

嶺海蘭言

清南海區金策著
魯子青校注翻譯

蘭之性也。不忌則不活也。
 又曰。蘭之性也。不忌則不活也。
 以受生之理。其可以發榮之故。游胞。其不足
 澆水。慮其不至。蘭莽滅裂。徒望速成。此則病其太
 勤。計之。若問如寶。花舊如草。陰陽燥濕。始上藉
 意。此又病其太惰。勤与惰。交病。蘭之存焉者。
 寡矣。人之与生。未始愛緣。以一物之嗜。即以一物
 之慮。果能空諸一切。塵根盡泯。物我而忘者。
 也。或致遠。悲沈。不屑小道之可觀。

嶺海蘭言

清南海區金策著 魯子青校注翻譯

寶地蘭花要盤根究底至先據某嫌言錄筆於荷葉簾前



粵新登字01號

責任編輯: 何天靜

責任校對: 鍾 聯

封面設計: 張永齊

責任技編: 孔潔貞

嶺海蘭言

區金策 著

魯子青 譯

廣東人民出版社出版發行

廣東省新華書店經銷

廣東第二新華印刷廠印刷

850×1168毫米32開本 6.375印張 3插頁 100,000字

1992年3月第1版 1992年3月第1次印刷

印數1—20,000冊

ISBN 7—218—00804—6/S·10

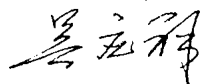
定價6.00元

致全國蘭友

《嶺海蘭言》是清末區金策先生的遺著。這是他一生養蘭經驗的總結。《嶺海蘭言》是一部好書，所有經驗都值得我們學習，應當推薦給廣大蘭花愛好者。

原著文字雋永流暢，引用成語極多，惜古典文字對今日青年人閱讀比較不便，魯子青先生繼以前校訂、注釋和標點之後，今又翻譯成白話文，對全國蘭友是一大喜訊。願《嶺海蘭言》白話文本的問世，大大有益於我國蘭花事業的發展。

中國蘭花學會名譽理事長



1991.8.

前 言

正如人類之有雄才俊傑一樣，地球上的萬物，也常有其佼佼者。飛潛動植，各呈其異。鳥中孔雀的尾羽，獸中虎豹的紋皮，水裏游魚翕忽，山中古木參差，就常會誘發出人們欣喜之情。有時甚至一灣溪水，一座怪石，也常會引起人們的喜愛。大千世界，繽紛燦爛。草木無言，含蕊吐芳。花卉，這大自然的傑作，當然更爲人類所欣賞。陶潛之愛菊，陸遊之愛梅，劉禹錫之愛牡丹，周敦頤之愛蓮，就都傳爲佳話。秀有幽蘭，美有天堂，蘭花這種幽香獨具、姿態萬方的名花，當然也博得人們之愛。愛之深，培之勤，賞之樂，知之多，於是泄愛成文，乃有蘭花著作問世。宋有趙時庚之《金漳蘭譜》，王貴學之《蘭譜》；明有托名趙時庚之《蘭譜奧法》，張應文之《羅籬齋蘭譜》，馮京第之《蘭易》、《蘭易十二翼》、《蘭史》；清有冒襄之《蘭言》、朱克柔之《第一香筆記》（《祖香小譜》）、屠用寧之《蘭蕙鏡》、張光照之《興蘭譜略》、劉文淇之《藝蘭記》、許鼎穌之《蘭蕙同心錄》、杜文瀾之《藝蘭日說》、袁世俊之《蘭言述略》、吳傳灃之《藝蘭要訣》、梁嶽之《養蘭說》等等。自宋至清，蘭書迭出，然所述多爲閩漳、江浙之蘭，蓋是時粵海養蘭之風未盛，言蘭者寡之故。

粵海之養蘭、賞蘭始於元代，普及於明清，初爲江浙閩皖傳入，隨之有本地野生蘭之開發，元代之孔行素云：“蘭出廣地者爲上，葉短而柔，廣而澤，顛大如香附狀最香；閩產

次之。可見當時在上層社會中已開始養蘭，并發現粵蘭優於閩蘭。民間之養蘭始於清初，屈大均的《廣東新語》曾記其事。乾隆時的誌書《廣東通誌》亦載其事。追跡國蘭栽培之始，其說法不下十數種，然無一說是始於南粵，蓋不因南粵之不產蘭，而因南粵古為蠻荒，開發晚遲之故耳。其實粵地丘壑繁蔭，天暖地濕，土膏泥肥，四季常青，十分宜蘭。其蘭科植物的種類及數量遠超江浙荆皖而不亞於漳閩。故一旦養蘭之風傳入，輒蔚為同好，且相繼開發本地品種。據地方誌記載，先有羅浮、從化，隨有粵北仁化、西江封開。優秀蘭種，則漸滙粵都廣州及其附近佛山、南海、番禺、順德等富庶之地，而形成南粵養蘭之中心。至清末，養蘭之風在民間已甚盛，乃有本地蘭書在民間流佈。其中影响最大者即為手抄本南海區金策之《嶺海蘭言》。該書不獨為粵蘭重要著作，且在中國蘭史上有極重要的地位。

筆者前幾年在廣州蘭圃偶得此書的簡印本。當時祇當作一冊世俗蘭書，為聊備參考之用。迨閒暇翻閱，竟為大觀。觀之再三，摩挲玩索，愛不釋手，放之枕邊者至數月。此書言蘭，其情之殷，其理之奇，其辭之雅，為以往蘭書之所未見，其所記之嶺海蘭種、蘭事，收羅也廣。綜觀全書，其特點有四：一曰揉合人生哲理、個人感受言蘭。如曰：“蘭性與人性同。水與泥其飲食也，盆者其衣冠也。培養首重取材。”“位置者（蘭盆放置之位——筆者），蘭之居處也。”“人之有生，未絕愛緣，有一物之嗜，即有一物之累。”“禽魚花卉，隨意點綴，謂之玩物適情。若務精美，終日屏營，是謂玩物喪志。”如此等等，奇論迭出。二曰移用中國傳統思維如中醫之理論、格蘭之理。如曰：“蘭花，為蘆內膠漿滿足，溢出生。多受

日光，則葉之津液下降者多，而蘆之膠漿亦多，是以陽多則花佳。……蘆內膠漿滿足，受日光熬煉，然後溢出爲花，其香則又花中溢出之氣也。……比如炊飯，熟時則飯香四佈”。三曰摻和典故美談文學文化，傳賞蘭之情。如曰：“指搯素：花格可愛，尤以葉見奇。色甚光澤，每片有三五指捻痕，故賞家頗貴之，以爲奇觀。相傳唐天寶中，嶺表進蘭。此種經楊貴妃纖指拭玩，痕印葉上，遂成奇種。”四曰文辭美，立意頗高，傳神維妙。此種文字，書中隨處可見。以上四個特點，使全書蔚爲奇觀。雖則書中某些論述，其觀點在今天看來，有不夠正確或不够科學之處。但這是一冊古書，讀者不應苛求於古人，讀到這些地方，當會以一笑置之，而更多的是從書中獲得豐富的蘭花知識和賞蘭情趣。總之，這是一冊不可多得而會受廣大讀者喜愛的奇書。

說到這本書，我們還得感謝一位老同志。筆者初獲此書，即爲書中的內容所吸引，直往正文讀，連作者和校勘者是誰都忽視了。待幾個月後，反覆讀完全書，纔注意到其校勘者原來就是原韶關地委統戰部長、離休干部魯子青同志。子青同志山東武城縣人，幼讀私塾，從古典詩文及國畫中，即知悉有雅物者蘭。迨青少年期投奔革命，南下湖南、廣東纔見到實物的蘭花，并一見鍾情，每每留連忘返。但因公務繁忙，且輾轉用命，一直未能手植。迨至一九五四年任中共和平縣委書記時，纔從人們廢棄的盆蘭中移栽兩盆，并從此與蘭花結下不解之緣。一九五六年朱德同志來韶視察，子青同志受朱總愛蘭之情的感染，植之益多。以後幾經周折，至文化大革命後纔又搜集諸種，精心培植，現庭院中已有蘭一百餘盆，計三十餘品種，并進行了多種栽培試驗。更爲可貴的是，子

青同志差不多用了十年時間，尋找《嶺海蘭言》的各種手抄本、油印本，耐心仔細地加以校勘、注釋、標點，最近又將其翻譯成白話文，公諸同好。我與子青同志同住一市，算是蘭友。他是我的前輩，我敬仰他那敦厚勤謹的長者之風。他離休後，還一直從事蘭花的栽培、研究，蘭書的整理、蘭花詩詞的搜集注釋等。且對傳統詩詞書畫多所研習，參加各種雅集，熱情指導青少年，將掖後輩。子青同志已過古稀之年，步健筆健，我想這與他的心寬、愛好廣、熱情奉獻的精神分不開。他編寫的書與他的養蘭、爲人、養生之道，都是很值得我學習的。在他校譯的《嶺海蘭言》行將付梓之時，我向他表示熱烈祝賀，並寫下這些，權充作序，以祈再得到子青同志的指教。

劉 清 湧

一九九一年十二月之初

目 錄

前 言	劉清湧	1
序 言		1
緒 論		3
上 卷		10
一、稱謂		10
二、培養		12
三、位置		16
四、栽種		18
五、防護		21
六、鑒別		26
七、格理		32
八、叢談		37
九、藝蘭僮課		49
十、藝蘭備物		52

下	卷	54
	一、白墨蘭種	54
	二、黑墨蘭種	59
	三、大葉蘭種	64
	四、細葉蘭種	74
	五、類蘭種	99
	六、非蘭種	102
譯	文	105
後	記	193

序 言

天下之理，一而已。孟子曰：“思則得之，不思則不得也。”又曰：“求則得之，……是求有益于得也。”種蘭雖小道，不思其所以受生之理，與不求其所以發榮之故，灌肥恐其不足，澆水慮其不至，莽鹵滅裂^①，徒望速成。此則病其太勤。諺云：“花開如寶，花落如草。”陰陽燥濕，略不措意。此又病其太惰。勤與惰交病，蘭之存焉者寡矣。

人之有生，未絕愛緣，有一物之嗜，即有一物之累。果能空諸一切，塵襟悉泯^②，物我兩忘者上也。或致遠恐泥^③，不屑小道之可觀，亦其次也。以陶淵明^④之冲澹，林和靖^⑤之高致，而東籬之菊，孤山之梅，猶復未能忘情，屢見歌咏。況如策者，墮落以來，無由擺脫，如繭之縛體，如絮之沾泥，有所好樂，獨愛蘭花，而可謂不得其正者哉？

園中手植幽蘭數百盆。小窗無事，思其理而求其故，有所得而成《嶺海蘭言》二卷。考察十載，草稿三易。而余年亦既老矣。夫折空虛爲粉碎，滾宇宙如

彈丸，思之用也；到竿頭而期進步⑥，刻刺端以作沐猴，求之效也。昔郭橐駝種樹，柳子厚以爲得養人術⑦。策雖有志，竊所未逮。自茲以往，其有請學爲圃者，敢以是編對。

南海區金策衡湘自序

【注釋】

①莽鹵滅裂：草率粗魯之意。

②塵襟悉泯：仙佛稱人世，隱士稱宦途均叫塵。塵襟，即世俗胸襟。悉泯，即全部泯沒。

③致遠恐泥：指若拘泥於小道，恐影響致力於遠大事業。

④陶淵明：晉潯陽人。曾爲彭澤令，故人亦稱陶彭澤。因不爲五斗米折腰，棄官歸里。其所爲詩，冲穆澹遠，而妙造自然。有“採菊東籬下，悠然見南山”之句。

⑤林和靖：即林逋，宋錢塘人，字君復。結廬隱居西湖之孤山。恬澹好古，不趨榮利。善詩畫，無妻無子，種梅養鶴以自娛。由是人稱之爲“梅妻鶴子”。

⑥竿頭……進步：《景德傳燈錄》：“師示一偈曰：‘百尺竿頭不動人，雖然得入未爲真，百尺竿頭須進步，十方世界是真身。’”後用來比喻不滿足於已有的成就，爭取更大進步。

⑦柳子厚：即柳宗元，唐河東人。貞元九年進士，因參與王叔文政治改革活動失敗，貶爲永州司馬，後又改任柳州刺史。詩文皆工，尤擅長散文。曾爲種樹老人郭橐駝作傳。

緒 論

《嶺海蘭言》二卷，初名《粵蘭百種錄》，友人嫌其太質，易以今名。其產自他處久爲吾粵傳種者，均皆錄入，蓋異域既列《史篇》^①，流寓亦登《通誌》^②，敬援此例，非私其鄉也。他如江蘇之蕙蘭，粵俗不尚，浙江之甌蘭，粵地不宜。未敢借材，強爲解事。故此錄盈三萬言，不襲前人一字。後有繼起訂補者，此則大輅之椎輪^③也。

黃山谷^④謂：“一幹一花爲蘭，一幹數花爲蕙。”朱子^⑤《離騷辨證》謂：“古之蘭，必花葉俱香，然後可紉可佩。”楊用修^⑥《丹鉛總錄》謂：“世人以如萱如蒲者爲蘭，九畹^⑦受誣。”諸如此類，聚訟紛紜。愧非王充^⑧之《論衡》，難伸蔡邕^⑨之《獨斷》。國人皆曰蘭，斯蘭之矣！故一切考據家言，概不掇錄。

考據無當實情，賦咏徒盈卷帙。自《鄭風溱洧》^⑩，《補亡循陔》^⑪，數典難忘^⑫，不僅漪蘭一操^⑬而已。漢唐以降，雅製如林，必欲參觀，有古今諸名集在。

前人蘭譜，首重繪圖。然他從畫理講求，此錄以

藝植專門。況種類區分，微芒入細，雙鉤^⑩既難恰肖，設色未必精工，不如其已也；又若仿效西法，分別陰陽，不惜黃金，畫師難覓，不如其已也；甚有刻劃錯誤，傳寫模糊。牛鬼蛇神，塗鴉惡札^⑪，非毛延壽^⑫即吳道子^⑬耳，更不如其已也。

人身自頂至踵，處處各有主名；蘭株自葉至根，每節各有定位。其間花情葉意，千里毫厘^⑭分割不詳，形神頓失。故先標《稱謂》，間述方言。蓋粵人談粵事，操其土音，不必循其文責其義也。

次《培養》、次《位置》、次《栽種》，藝蘭之法已備，但就粵土所宜者言之。若北方嚴寒，及赤道酷熱之處，離鄉雖貴，遷地弗良矣。然佳種或變，本性不殊，因舉反隅^⑮，與規得巧^⑯，故以面面通風爲第一義。不得已，以刻刻留心爲第二義。

天地生物，必生害物之物，此則天地之憾也。故《防護》次之。避火但懷漢印，落水尚抱蘭亭^⑰，有奇痴者有奇癖，有奇癖者有奇樂，可知而不可效，可憐而不可笑也。將以蘭之身爲我身，并化我之心爲蘭心，所欲與之聚，所惡勿施與也。微乎微乎。

家所未有，然後購求，眼老無花，每爲花誤，故《鑒別》次之。然於愛同性命，自然視作功夫，心與造物者遊：夢有鬼神之告。參以醫理，悟以玄機，僕於

此中，頗勞思力。若加以泰西科學，細究精微，特質香王，萬花同笑矣！尚望他山^②籍匡不逮，故《格理》次之。至于酒罷茶餘，花事可資談助，以《叢談》終焉。然非粵事，亦不闌入也^③。

蘭類最繁。往往同產一山而種各別，同爲一種而品各殊。古今異名，南北異尚。以僕謏陋，謹據所見所聞，編爲此錄。或著姓名，或詳出處，或錄一節，或寫全神。若無可形容，必資取譬。時有褒貶，并無愛憎。故下卷標爲二綱，析爲四目，其類蘭非蘭亦附焉。花神有靈，諒不以續貂^④爲唐突^⑤也。

譜錄原出《史記》，《四庫》編入雜家，命意雖同，體制已異。或謂：“此錄筆情纖靡，見誚方家。”夫昌黎毛穎^⑥語雜詼諧，彭澤閒情^⑦詞多濃艷，何況爲花寫照，敢不曲盡花容哉！或謂：“序次時露坎坷，行間內含笑罵，胸中磊塊^⑧，不平謂何？”嗟乎！日月逝矣，故我依然。我意愛蘭，蘭羞見我。彼寄懷於香草，消遣牢愁，屈大夫^⑨先我爲之矣，況此覆瓿^⑩者乎？

【注釋】

①史篇：即史籍篇之略稱。史籍，相傳爲周宣王太史，共有十五篇古文傳世。今均廢佚。

②通誌：書名，宋鄭樵仿《通史》之例撰寫。

③大輅之椎輪：大輅，即大車。椎輪，即原始無輻之車輪。此句係比喻事物之草創。

④黃山谷：即黃庭堅，宋分寧人，字魯直，號山谷道人。舉進士，紹聖初知鄂州，爲章惇蔡京等所惡，貶宜州。詩專學杜甫，爲宋代大家。行草書亦有名於世。

⑤朱子：即朱熹，宋徽州人，字元晦。晚年徙居建陽考亭，又主講紫陽書院。曾任秘書閣修撰等職，著有《四書章句集注》、《詩集傳》、《周易本義》、《楚辭辨證》等。

⑥楊用修：即楊慎，明四川新都人，號升庵。正德中試進士第一，授翰林院修撰，後充經筵講官，著有《升庵集》、《外集》、《遺集》及雜著多種，其《丹鉛雜錄》、《續錄》、《餘錄》等尤著稱。後其弟子梁佐，又刪同校異，合輯爲《丹鉛總錄》。

⑦九畹：十二畝爲一畹，九畹，即一百零八畝，極言其多之意。後人常稱種蘭之處爲九畹，典故出《楚詞》“既滋蘭之九畹兮”句。

⑧王充：東漢會稽上虞人，字仲任。曾師事班彪。家貧無書，遊洛陽市肆，閱所賣書，輒能誦憶，遂通百家學說。著有《論衡》八十五篇。

⑨蔡邕：東漢陳留人，字伯喈。靈帝時拜郎中，尋免官，董卓辟爲祭酒，累遷中郎將，所著詩賦碑銘書記等，凡百四篇。其中一書名《獨斷》，二卷。

⑩鄭風溱洧：《詩經鄭風》有“溱與洧方渙渙兮，士與女方秉簡兮”之句。鄭俗在春三月，男女相會於溱洧兩水之濱，各自秉簡以互相贈送。簡即是香草蘭花。

⑪補亡循陔：晉束皙所著《補亡詩》有“循彼南陔，言採其蘭”之句，據序稱：“孝子相戒以養也。”後人遂習用蘭陔爲孝子

養親之意。

⑫數典難忘：春秋時，晉大夫籍談使周，周景王問：“晉何以無寶器貢王室？”談謂因王室無賞晉，故無可獻。王指出晉自始祖唐叔起受賞之事例，責談不知史實，曰：“籍父其無後乎！數典而忘其祖！”此處所謂“難忘”，蓋謂《鄭風》、《補亡》都提到蘭，使人難忘蘭也。

⑬游蘭操：《樂府詩集》有“孔子自衛返魯，隱谷之中，見香蘭獨茂。喟然嘆曰：‘蘭當為王者香，今乃獨茂，與眾草為伍！’乃止車援琴鼓之，作《游蘭操》一曲。”

⑭雙鉤：以法書摹刻石上，沿其筆墨痕迹，兩邊用細錢鉤出，使穠纖肥瘦，不失其真，謂之雙鉤，又畫家寫生，先鉤莖幹枝葉而後設色者，亦謂之雙鉤畫。

⑮塗鴉惡札：塗鴉指文章胡塗亂抹；惡札指書簡拙劣，書法不善。

⑯毛延壽：漢杜陵人。元帝後宮既多，不得常見，使延壽等畫工圖形，按圖召幸，諸宮人皆賂畫工，獨王嬙（昭君）不肯，遂不得見。其後匈奴求美人為閼氏，遂遣嬙。臨行召見，貌為後宮第一。元帝窮察其事，毛延壽等諸畫工皆棄市。

⑰吳道子：唐著名畫家，名道玄。開元中召入供奉，為內教博士。其畫筆法超妙，尤擅長道釋人物及山水，有畫聖之稱。

⑱千里毫厘：《易經》有“君子慎始，差以毫厘，謬以千里”一語，意即初雖差毫厘之微，繼之可達千里之遙。

⑲因舉反隅：見《論語》“舉一隅，不以三隅反，則不復也。”隅是角落，反是類推。即舉一反三之意。